



HONDARRIBIKO UDALA

hondarribia

herri aldizkaria

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

253 2012ko Abendua

Bandera uzta oparoa
bedeinkatua izan da

NAGUSIAK

- 03: Herrian barrena
- 16: Ingurumenaren Txokoa
- 17: Gure GKEak
- 18: Elkarrizketa
- 20: Erreportajea
- 24: Historiaren leihotik
- 29: Ganbarako Kutxa miatzen



Merkatu Txikia**Nola parte hartu MERKATU TXIKIAN?**

1-Iragarkiak gehienez **20 hitzekoa** beharko du izan, eta telefono edo korreo elektronikoa, derrigorrez, izango ditu barne.

2-Testua HILERO bidali beharko da, errepikatzekoa bada ere. Hilean jasotakoak bakarrik aterako dira hurrengo alean.

3-Hondarribia Aldizkariak ez du inongo erantzukizunik hartuko salmenta, erosketa edo trukeetan gertatzen diren arazoaren gainean, eta iragarkien egiazkotasunaren erantzule bakarra, igorri duen pertsona izango da.

Bidali zuen iragarkien testua (publikatuko dena, telefono edo e-postarekin) eta honekin batera, zuen izen-abizenak, **hondarribia.aldizkaria@gmail.com** helbidera; edo bestela, postaz, **Gabinete de comunicacion ZIF 2008 s.l. – Auzolan kalea, 2 20303 Irun** helbidera ("Merkatu Txikia" gutun-azalean edo mezuaren izenburuan jarrita, beti).

OHARRA: Hurrengo alerako iragarkien epe muga **Urtarrilaren 13a** izango da.



	2012ko Abendua // 253 zenbakia // L.G.: SS 122/86	Argitaratzailea: Euskara batzordea	Kolaboratzaileak: Naroa Susperregi, Cristina Ramos, Koldo Ortega, Miren Arrigain, J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga, Floren Portu.
		Erredakzioa: Xabier Sagarzazu	
		Diseinua: Leire Ruiz de Angulo	Inprimategia: Antza.
		Koordinatzailea: Zif Comunicacion	

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.



NON ESKURATU AHAL DA HONDARRIBIA? Urtariletik aurrera, puntu hauetara jo beharko duzue

Formatu digitalean etxean jasotzeko, bidali korreo elektronikoa:

euskara@hondarribia.org helbidera

SAN PEDRO KALEA

- 1-Javier Optikoa San Pedro, 6
- 2-Kai-Alde Kafetegia San Pedro 10
- 3-Ondarribi Taberna San Pedro, 31
- 4-Eukeni Optika San Pedro 57
- 5- Lan Kide Aurrezki Kutxa San Pedro 7
- 6 Ignacio Taberna, San Pedro 20
- 7-Kutxa, San Pedro kalea San Pedro 5
- 8-Ogi-berri Okindegia, 69
- 9-Goxodenda San Pedro 79
- 10-Xaia delikatessen
- 11-Ardoka Taberna
- 12- Txantxangorri Taberna
- 13.- Olearso Liburudenda
- 14- Gaur Liburudenda

BERNAT ETXEPARE

- 15-Arbelaiz Goxotegia 1

MATXIN DE ARZU

- 16- Marian Urdaitegia, 3
- 17- Itsas Etxea Anbulategia
- 18- Orube Higiezin Agentzia, 2
- 19-Joski Arropa Denda, 18
- 20-Podologia Unai Ortiz, 10

ITSASARGI Kalea

- 21- KAIALDE jatetxea
- 22- Kaiela Kafetegia

ZULOAGA Kalea

- 23-Elduayen, MAPFRE, 8
- 24-A-dos, Arropa denda 11

SANTIAGO Kalea

- 25-Aliprox Sunsundegi, 17
- 26-Inmobiliaria Etxebeste
- 27- Aginagalde Aholkularitza, 10

ALMIRANTE ALONSO

- 28-ARRETXE Txirrindak 7
- 29-KAIZAR
- 30- Uxo Taberna

AMUTE

- 31-ONDARE Kafetegia Amute, 6. behe
- 32-Carrocerías Amute
- 33- Manolo Jatetxea

ALDE ZAHARRA

- 34-Batzoki, Damarri
- 35 Etxeberria Taberna C. Mayor, 27
- 36- Sebastián Jatetxea
- 37-Danontzat Taberna, Denda kalea, 6
- 38-Larra Taberna, Damarri
- 39- Aise Gune Psikopedagogiakoa Juan Laborda, 2
- 40-Udaletxea BAZ

SABINO ARANA

- 41- MK, 12 Hartz Klinika

TXIPLAU

- 42-ONDARTZ EDERRA Biberoak
- 43-MARIÑEL BURDINDEGIA
- 44-Margolanak Txingudi
- 45-Pilar Peña Dantza Eskola

BESTE ZENBAIT

- 46-Arbelaiz Instalazio Elektrikoak, Errekabea 2 behe
- 47- Eguzki-lore Kafetegia, Donostia Kalea
- 48-Kilker Lorazaintza, Errazkinenea, 2
- 49- Arratibel Okindegia, Letxunborro Ibilbidea
- 50-Ardora Jatetxea Foru kalea, z/g
- 51-Endanea Biberoak Arkoll, 7
- 52-Beko Errota(Jaizubia, 5
- 53-Arraun elkarte Puntala
- 54- Arraun etxea Jatetxea
- 55-Arroka Berri Higer Bidea, 6
- 56- Arrantzale Kofradia Jatetxea Ramon Iribarren kalea
- 57-Faro Higer Jatetxea
- 58-Kirol Kaia
- 59-Ballestanea Jatetxea, Arkoll auzoa z/g
- 60- Hondartza Kiroldegia
- 61- Iza Liburudenda
- 62- Soko Liburudenda

IRUN

- 63-Lecuona Aholkulariak, Hendaia, kalea, 7 bajo

Eskerrik beroenak aldizkaria banatzen laguntzen diguten establezimendu guztiei



dra. marina knutzen
Lic. en Odontología

DIAGNOSI DIGITAL PANORAMIKOA,
ODONTOLOGIA PREBENTIBOA,
Profilaxi - Instalazio aho eta dietetika garbitasuna - Zigarrazaleak
ORTOPEDIA ETA ORTOODONTZIA, Ikusizina
ODONTOPIEDIATRIA, Gubieneko inbaditzaileak - Atragiak
ODONTOLOGIA INTEGRALA ETA ESTETIKA.

R.P.S. nº 27308

Sabino Arana 12 - Hondarribia - tel. 943 64 21 38



Aliprox
SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 Hondarribia

GREGORIO BERROTARAN LANDA GARAPENERAKO ZINEGOTZIA HIL EGIN DA DUELA EGUN GUTXI



GREGORIO BERROTARAN, ARTXIBOKO IRUDI BATEAN PILAR TORO

Samina sortu du hirian urte askotan baserriko munduaren alde lanean etengabe aritu zenaren heriotzak

Duela egun gutxi, abenduaren 17ko lehenbiziko orduan, Gregorio Berrotaran hil da, Hondarribiko Udaleko Nekazaritza eta Landa Garapenerako zinegotzia urte askotan izandakoa. Berrotaranek 67 urte zituen eta 1991. urtetik zinegotzia zen Udalean.

1945. urteko irailaren 15ean jaio zen Gregorio Berrotaran, baserritarra zen baina gaztetan ere itsasoan ibilitakoa.

Udaletik eta Artzutik, bere baserritik, etengabe egin zuen lan beti baserritarren, nekazaritza arloko eremuaren eta Hondarribiaren alde.

Besteak beste, eta bere zinegotzi kargutik, urtero egiten den Zuhaiz Egunaren bultzatzaile izan zen, 1995. urtean. Ekimen honen arima zen Gregorio. Berak presta-

tzen zituen ere, bere eskuekin, azken urteetan zazpi urte betetzen dituzten umeei banatu izan zaizkien makilak.

Heriotzera eraman duen gaisotasuna larria bazen ere, bere azken egunetan lanean ikusi genuen Gregorio, hiriko landa guneko bideetan egin diren konponketak ikuskatzen. Berarekin izan ginen lan horiei buruz egindako aurkezpenean.

Hondarribia aldezkaritik gure doluminak bere familia, lagun eta lankide guztiei.



PUBLIKO ARRAKASTA NABARIA IZAN DUTE NEGUKO JARDUNALDIETAKO EKITALDI GEHIENEK



KIRMEN URIBE, UDALETXEAN EMANDAKO HITZALDIAN FLOREN PORTU

Azken asteetako ikuskizunez gain, Txiste Grafikoen Lehiaketako sariak eta Bordari eta Saktaria Sariak eman dira

Urte amaiera eta Gabonen aurreko azken aste hauetan, ohi bezala, Neguko Jardunaldiak egin dira gure hirian, eta horietan, euskarazko kultur ekintza sorta zabala disfrutatu ahal izan dugu hondarribiar guztiok. Publiko aldetik arrakastatsuak izan dira.

Azaroak 17an hasi ziren jardunaldiok Hil arte bizi antzezlanarekin eta ondoren etorri dira beste zenbait.

Azaroaren 25ean Kanean Kantuz berezi eta jendetsua egin zen San Pedro kalean eta ondoren, bertaratutako askok herri bazkaria egin zuten Klink elkartean.

Azaroak 28an Lupe Lekuona ipuin kontari aritu zen umeentzat Zuloaga etxean eta hurrengo egunean, jende ugari joan zen Kirmen Uribe Udaletxean entzun eta ikustera.

Neguko Jardunaldiek ez dute Itsas Etxeko auditorioa zabalik den arren, Amuteko hitzorduari hutsik egin nahi izan. Horregatik, abenduaren 1ean, umeentzat Katilukadak antzerkia han egin zen eta egun berean, Iñaki Salvadorrek kontzertua eman zuen Itsas Etxean.

Eguna amaitzeko, goizaldeko 3:00ak arte luzate zen Aitor Mendiluze eta Ion Maiarekin bertso-afaria, Itsas-Lurren. Abenduaren 9an, aldiz, bake prozesuaren sukaldeko lana erakutsi nahi izan duen



NEGUKO JARDUNALDIAK 2012

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu eta Floren Portu



Su txikian antzezlanak ikusi ahal izan da. Jardunaldiak ixteko, Euskal Liburu eta Disko Azokan azken nobedadeak erosteko aukera ere izan dugu hondarribiarrok.

Gainera, Neguko Jardunaldien baitan, Txiste Grafikoen Lehiaketako sariak eta Bordari eta Satarka Literatura Sariak eman dira.

Txiste grafikoetan Oskar Guridi lezoarra eta Asier Errazkin hondarribiarra nagusi izan dira A mailan eta B eta D mailetan, Ainhoa Camello, Maddi Artola eta Joanes Sagaraazu, eta Saioa Oronoz, Amets Aginalde eta Ekain Zabala saritu dituzte, hurrenez hurren.

Bordari eta Satarka sariak aldiz, abenduaren 15ean entregatu dira, aldizkari honen edizioa ixtear zegoela.



Instalazio Elektrikoak
ARBELAIZ

elektrizitatea orokorrean 649 50 57 35
649 33 16 09
kompromisorik gabeko aurrekontua arbelaiz-jm@hotmail.com

Caser
CASER RESIDENCIAL
BETHARRAM

902 300 390
www.caserresidencial.es

**HONDARRIBIAN ONDO ATENDITUTA
SENTITZEAREN SEGURTASUNA**

Zaintza profesionalenak, merezi duten errespetuarekin.

NEGUKO JARDUNALDIAK 2012

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu eta Floren Portu



Bordari narrazio lehiaketan, Unai Oiartzun irundarra izan da irabazle A mailan *Sekretua hilobira* lanarekin eta bigarrena, Asier Osinalde donostiarra, *Lehenengo bezeroa* izenekoarekin. Ainara Elizondo izan da hondarribiar onena Bordari lehiaketako A mailan *Haizea isiltzen denean* lanarekin.

Bordariko B mailan, Laura Gallegoren *Izurdeek badakite dantzan* izan da lehenengoa eta Hondarribiko onena, eta Nahia Puente irundarrak eraman du bigarren saria *Es-kubeltz* izenburuko narrazioarekin.

Satarka olerki lehiaketan Mikel Arruabarrenak lehenengo saria eta hondarribiar onenarena lortu ditu A mailan, *Bohemian* izeneko lanarekin, eta Ainara Elizondo





Tel.: 943 64 49 39
Molla Ibilbidea, 5
20280 Hondarribia (Guipúzcoa)

ARRAUN ETXEA
MARISQUERIA
RESTAURANTE
Itsaski Jatetxea





Orube
Promociones · Eragintzak s.l.

Astigaraga Bidea 2
Mamut eraikineko bulegoak, 6. solairua, 2. ezk.
20180 Oiartzun
Tel.: 943 49 38 62 / Fax: 943 26 08 01

Mabin Artzu 6
20280 Hondarribia
Tel.: 943 11 41 14

NEGUKO JARDUNALDIAK 2012

ARGAZKIAK: Xabier Sagarzazu eta Floren Portu

bigarrena izan da *Izenak izanari* nor olerkiarekin.

Satarka Olerki Lehiaketako B mailan, Donostiara joan da lehenengo saria, Garazi Castañoren eskuetara, *Mozkor baten kantu goibelak* lanarengatik.

Eider Perez sanpedroarrak eraman du bigarren saria maila honetan, *Hanka bat bestearen jarraian* izenekoarekin eta hondarribiar egile onena, B maila honetan, Inge Salaberria izan da, *Bi-ziaren kontuak koloreztatzen* izeneko olerkiarekin.

Laister hasiko gara lan hauek aldizkari honetan ateratzen. Zorionak!



**L
B
A
R
R
A**

- Eguneko menua / menu bereziak
- raziak
- Bokatak
- Sandwichak
- Karta
- hamburgesak
- Plater konbinatuak



Damari kalea, 4
Tel: 943 53 70 11
20280 HONDARRIBIA

ARRETXE



ERRETERIA
Larzelai, 14 943 34 01 82
DONOSTIA
Zabaleta, 54 943 28 65 72
HONDARRIBIA
A. Alonso, 7 943 64 27 77
Mendelu, 17 943 64 70 58

MAILA GUZTIETAN IRABAZITAKO 14 BANDERAK BEDEINKATU DITU ARRAUN ELKARTEAK



ABIYUAN TXARANGA BURU DELA, BANDEREN KOMITIBA KALE NAGUSIRUNTZ X. SAGARZAZU

Parrokian meza egin eta banderak Hermandadera eraman ondoren, arraunlari eta zaletuek bazkaria egin zuten Alameda jatetxean

TKE Ligan denboraldi itzela burutu dute aurtan Hondarribia Arraun Elkartekoen, baina ez hartan bakarrik. Lorpenak ugarriak izan dira aurtan eta horiek ospatzeko ekitaldia egin zen azaroaren 24an.

Egun horretan egin zen denboraldi osoan eta maila eta modalitate desberdinetan irabazitako banderen bedainkapena.

Abiyuan txaranga aurretik zutela, arraunlariak eta zuzendaritzako kideak



AURTEN IRABAZITAKO BANDERETAKO BAT X. SAGARZAZU

 **JAVIER**
OPTICO
zure begiek hoberena merezi dute
Optika eta optometriari diplomaduna
masterre optometria klinikoan
Ukipen - lenteak
San Pedro, 6 • Tel Fax 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

 PIZZERIA
Porto Service
PORTUTXO
PIZZERIA
ALMIRANTE ALONSO 10 II 943 645 655
20280 HONDARRIBIA



AURTEN IRABAZITAKO BANDERETAKO BATEKIN, KALE NAGUSIAN GORA ARRAUNLARIAK x.s.

elkartetik abiatu eta Jasokunde eta Sagarrondoko parrokira joan ziren. Bidean, udaletxe aurrean, alkatea eta Udalbatzako kideak batu zitzaizkien, banderak bedeinkatu eta esker onezko meza egiteko.

Aurten, 14 izan dira irabazitako banderak: Gipuzkoako Aulki Mugikorreko Liga (infantil, jubenil eta senior mailetan), Orioko Traineruen Jeitsierakoa, TKE Ligan irabazitakoak (Bibo, Petronor, Portugalete, Eusko-label, Pasaia, El Corte Inglés eta etxekoak, Hondarribikoa), eta Gipuzkoako eta Estatuko traineruen txapelketetakoak.

Iñigo eta Gorka Vertiz arraunlarien ama, Junkal Navarro, aurtengo bedeinkapenaren amabitxia izan zen. Mezaren ondoren, banderak Hermandadera eraman eta herri bazkaria egin zen Alameda jatetxean.



JUNKAL NAVARRO IZAN DA AURTEN BEDEINKAPENEN AMABITXIA x.s.

Aise
Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Zailatasunak eskolan?
Maila guztietako laguntza
(HH, LH, DBH, Batx.)

Miren Zabala
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa plaza)
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92
E-mail: alsebidaso@euskalerria.org

BAR ONDARRIBI

AUKERA BIKAINA
BANDERILA ETA KAXUELETA

San Pedro kalea, 31
Tel.: 943 64 27 05
20280 HONDARRIBIA

KULTUR EKITALDI UGARI IZANGO DIRA HIRIAN GABONEKIN BATERA URTEA AMAITZEKO



IAZKO ABENDUAREN 24KO KANTU JAIALDIAREN UNE BAT, GIPUZKOA PLAZAN X. SAGARZAZU

Musika edo zineaz gain, Santo Tomaseko azoka, heldu eta txikien kantu eta Olentzero jaialdiak, Jaiotza Biziduna eta San Silbestre lasterketa ez dira faltako

Gabonak gainean izango ditugu irakurleak aldizkari hau bere eskuetan duen unerako eta horregatik, jai hauetan zehar izango diren ekitaldien errepasoa egingo dugu jarraian.

Abenduaren 21ean, Santo Tomas azoka egingo da San Pedro kaletan eta hurren-

go egunean, Xatz eta Eskifaia abesbatzek kontzertua emango dute Portuko elizan, 20:30ean. Hurrengo goizean, hilaren 23ko 12.30ean, Musika Bandak bere Gabonetako Kontzertua emango du Itsas Etxean.

Egun horretan bertan, 18:00etan, Olentzero eta Mari Domingi umeen eskutitzak jasotzera etorriko dira gure hirira eta hilaren 24an, besteak beste, Haur Olentzero Lehiaketa (10:00etan Santiago kalean) eta ume zein helduen Gabon Kanta Jaialdiak egingo dira (17:00etan hasita Gipuzkoa plazan). Gaztetxoek ekitaldi ugari izango dituzte abenduaren 26tik 28ra

Saindua gaztelekuaren eskutik eta 28an bertan, 007 agentearen azken filma, *Skyfall*, ikusgai izango da Itsas Etxean, 20:00etan.

Abenduaren 29an Hondore koruak kontzertua emango du Portuko elizan 20.30ean eta abenduaren 30ean, 18.00tan Gernikako Arbolan, Jaiotza Biziduna egingo da, urtero bezala. Urtea amaitzeko, hilaren 31an, San Silbestre lasterketa egingo da, 16:30ean.

Programa guztia www.hondarribia.org webgunean duzue eskura!



ELKARRETARATZE JENDETSUA EGIN DA EMAKUMEEN AURKAKO INDARKERIA GAITZESTEKO



EMEKI ELKARTEAREN EGOITZAREN AURREAN EGINDAKO ELKARRETARATZEAREN UNE BAT x.s.

Irun eta Hondarribiko eragileek osatzen duten TAS plataformaren martxa San Pedro kalera iritsi zen eta han dozenaka lagun elkartu ziren kontzentrazioan

Azaroaren 25a mundu osoan Emakumeenganako Indarkeriaren Aurkako Eguna da eta aurrean ere, Hondarribian, elkarretaratzea burutu da honen harira.

Goiz hartan bertan, Irun eta Hondarribiko emakume elkarteak, bizilagunenak eta beste zenbait eragile biltzen dituen

Txingudi Anti Sexista (TAS) plataformak bi hirien arteko oinezko martxa antolatu zuen, 224 arrazoi ibiltzen jarraitzeko lelopean (azken urtean eskualde osoan genero indarkeria dela eta aurkeztu den salaketa kopurua hartuta).

Martxa horretan dozenaka lagunak parte hartu zuten, Irungo San Juan plazatik 11:00etan atera eta Hondarribiko San Pedro kalera 12.30a aldera iristeko.

Hantxe, Emeki elkartearen egoitzaren aurrean, beste jende mordo bat zitaizaien oinez etorritakoei, zenbait udal

zinegotzirekin batera, eta elkarretaratzea burutu zen emakumeen aurkako indarkeria gaitzesteko.

Lehenengo, Rosa Gomezek gai honen inguruko poema bat irakurri zuen gazte-leraz eta Ane Miren Aristondok bertan egon ezin izan zuen Ainara Elizondok idatzitako hitzak irakurri zituen.

Ondoren, azken urtean gizonek erahil dituzten emakume guztiak gogoratzeko minutuko isilunea egin zuten bertaratutako guztiek, kontzentrazioa amaitutzat eman aurretik.

podologoia

Unai Ortiz

kiropodia - quiropodia
ortopodologia - ortopediologia
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanika
explorazio biomedikoa
somatoterapia

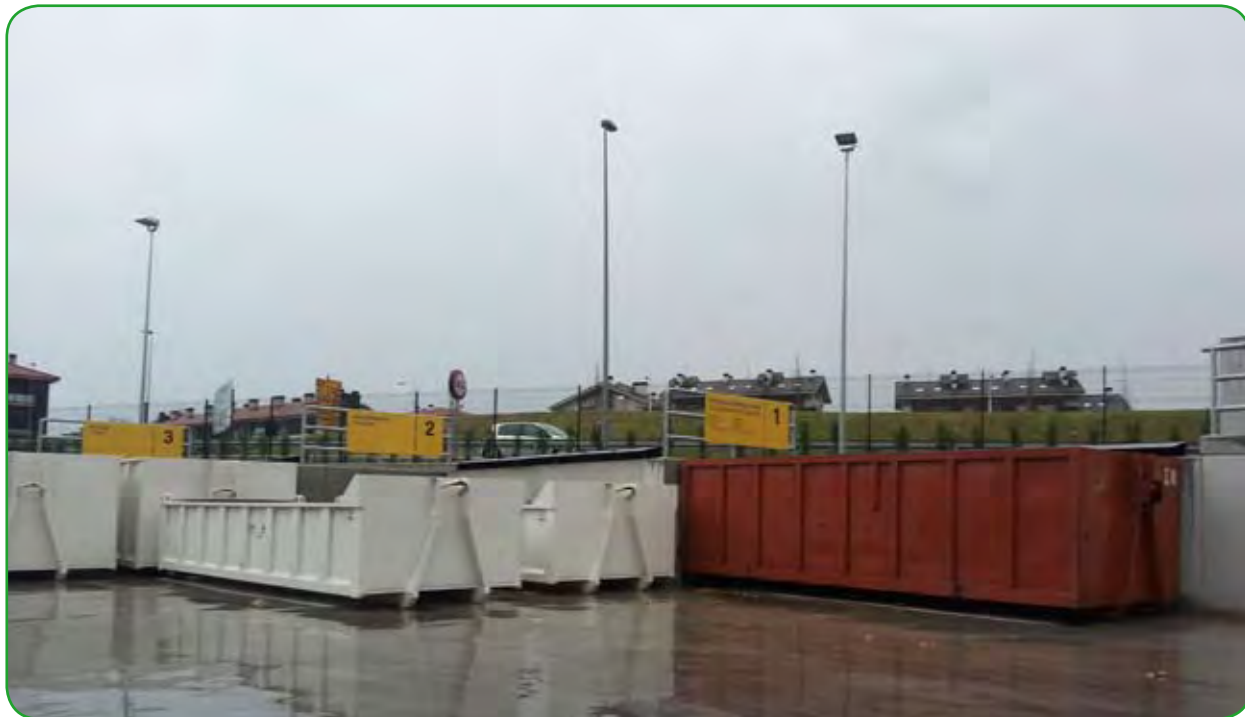
Matsin de Arzu 10, 2.º bajo
20.280 HONDARRIBIA

Tel: 943 111 946
www.unaipodologoia.com

Sebastian
RESTAURANTE
Jatetxea

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67
20280 HONDARRIBIA
restaurant@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com

AKARTEGIKO GARBIGUNE BERRIA ZABALDU DU TXINGUDIKO ZERBITZUEN MANKOMUNITATEAK



GARBIGUNEAREN IKUSPEGI BAT, BEHETIK HARTUTA ETA MENDEBALDEKO SAIHESBIDERA BEGIRA x.s.

Ordutegi zabala izango du, astelehenetik larunbatera, bolumen haundia eta izaera berezia duten hondakinak biltzeko guneak

Hilabete dexente iraun duten lanen ondoren, azaroaren 22az geroztik zabalik dago Akartegiko garbigune berria, Mendebaldeko saihebidetaren ertzean eta Montañenea baserriaren alboan.

Azpiegitura honen bitartez, hemendik aurrera, hondarribiarrok gertuago izango dugu bolumen haundiko hondakinak,

ohiko edukiontzietara bota ezin direnak edo hondakin arriskutsuak nora eramateko lekua, orain arte, Irungo Araso garbigunera joan beharra zegoen eta.

Txingudiko Zerbitzuen Mankomunitateak eraiki du hondakinak era seguruan utzi, jaso eta tratamendua egitera eramateko bilduko dituen gune berria, 882.000 euroko inbertsioarekin,

Aurrekontu guzti honen %55a Gipuzkoako Foru Aldundiak eman du eta horregatik, Mankomunitateko presidentek eta presidenteorde diren Irun eta

Hondarribiko alkateekin batera, Iñaki Errazkin Ingurugiro arloko diputatuak parte hartu zuen inaugurazio ekitaldian.

Garbigunera plastikoak, obra hondakinak, kimaketa eta lorazaintzako hondakinak, aparatu elektronikoak, etxeko tresna eta altzari elektrikoak, egurra, erabilitako olioak, arropa eta pilak, aerosolak eta bestelakoak eraman ahal dira.

Ordutegia honakoa da: 8:00tik 12:45era eta 15:30etik 18:00tara astelehenetik ostiralera, eta 10:00etatik 13.00era eta 15:00etatik 19.00etara larunbatetan.



Foru Kalea z/g

PUB
Kai zahar
Almirante Alonso, 12



ARRAUN ELKARTEA
GIMNASIOA

SPININ, AEROBIC, BODY PUMP, G.A.P.,
MANTENIMENDUA, MUSKULAZIOA, SAUNA,
PIRAGUEN ALOKAIRUA ETA GORDELEKUA



Hondarribia Arraun Elkartea 943 64 01 61

OHARRA IRAKURLEEI: Jarraian irakurri ahal izango duzuen kontakizuna Jose Mari Etxaburu *Kamiñazpik* idatziko *Ondarra-biako Kondaira* liburutik hartutakoa da (203 eta 205. orrialdeetan ageri da, zehazki). Liburuak gure hiriari buruzko beste hainbat eta hainbat kontakizun, istorio eta beste biltzen ditu eta 1984. urtekoa da. Kontakizun hau bertatik hartu eta igorri egin digu Prudentxio Lekuona irakurleak.

ARRAKA ZAHARRA

Arraka Zaara, urtez naikoa aurreratua, ta Terranoba'n arrantzale izandako agiri bezela ba-dira oraindik Ondarrabia'n.

Ez zan edozein Arraka Zaarra. Bulart-sua, ekaitzari bildur gutxi ziona, bere Euskalerrri'ko itsasoa txiki idurituri, ontzi aundietan sartu ta munduz-mundu ibilia.

¡Zer ez zuten ikusi aren begiak!

Baiña urteen pixuz bizkarra makurtzen asi zitzaionean, bere erri Ondarribi'n gelditu zan; baiña ez leengo nekeen ordeztaseden gozoa artzeko, besteak itsasora irteten legorretik ikusteko. Bere kemena gutxitzen asia ba'zuan ere, asko izana zan eta naikoa trebetasun gelditzen zitzaion, aski indartsu zegoan. Eta treñneru bateko buru edo lemazain jarri zan, orain, ari-ñagoak, estropadetarako diranen antzekoan.

Ontziko buruen aginduak, naizta bildur-garrienak, txistik atera gabe egiten oitua zan. Orregatik, bera lemazain zan ontzian beste amairu gizonak ez zuten itzik erabakiak artzerakoan.

Ez zan aldi ona uraxe arrantzaleentzat. Ta aurreko egunetan alperrik egindako arraunketaz nekatuta-edo, egun batean, ipar aldera ainbat denboran jo eta jo arraunean zijozela, tostarteko baten, Kaitano'ren, arrenkura alditu zan, bate-re arrai itxaropenik gabe lertu egin bear zirala-ta.

Arraka Zaarra'k entzunaz batera:

- Nere aginduak onartzen ez dituenak bere burua uretara jaurti dezala.

Erantzun onek guztiz naigabetu zuan Kaitano ta amorru bizian, arrauna bertanbeera utzi ta uretara saltatu zuan.

Gertatu zanak batere ez zuan arritu le-mazaiña. Bere bideari jarraitu zion, ezeta-riko zeñurik egin gabe.

- Nere agintaritzaz onartzen ez duenak, ba-daki zer egin bear duan - geitu zuan.

Ta jo ta jo, ba-ziojoazen aurrera ta aurre-ra.

Kaitano'ren tostarteko lagunak larri zeuden, baiña guztiak itzik atera gabe. Alantxe ia bi ordu luzean.

Baiña beren naigabea barrenean ezin gor-derik, denborarekin, marmarrean asi ziran, eta guztien izenean bezela batek, uretan gelditu zan lagunaren billa ontzia itzuli zezala le-mazaiñari arren egin zion. Baiña Arraka Zaarra'k jaramonik ere ez, kasu-rik ere ez; eta geroago beste batek baiño geiagok egindako eskariak, erantzun ber-diña izan zuten: ixiltasuna.

Orduan ontziko zaarrenak, begiak malkoz beterik zituala onela eskatu zion bertsotan:

Patroia, entzun zazu
Entzun, ¡ai! faborez,
Kaitano gizajoa
Ez (?) izan kupirez,
Oroi zaitez oroitu
Aren familiez;
Aiek ez dute kulpik
¡Alda zazu bidez!



**zure ideiak
gure lanak**

Berrikuntzak

Hamaika

943646412
645987836

Julen eta Pabli Goikoetxea
hamaikalan@gmail.com
www.hamaikalan.wordpress.com







Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006
HONDARRIBIA / www.elduayen.com

Itz auek aditzean, bat batean Arraka Zaarra'k arrauna ur sakonean sartu ta bere indar guztiarekin okertu zuan eta estropadetan baiño azkarrago ziaboga egiñez, itzulbidea artu.

Jendearen arraunari tira egin bearra ordukoa! Arnas estuka ta izerdi patsetan zi joazen, larri; baiña batez ere laguna bizirik arkituko ez zuten bildurrez.

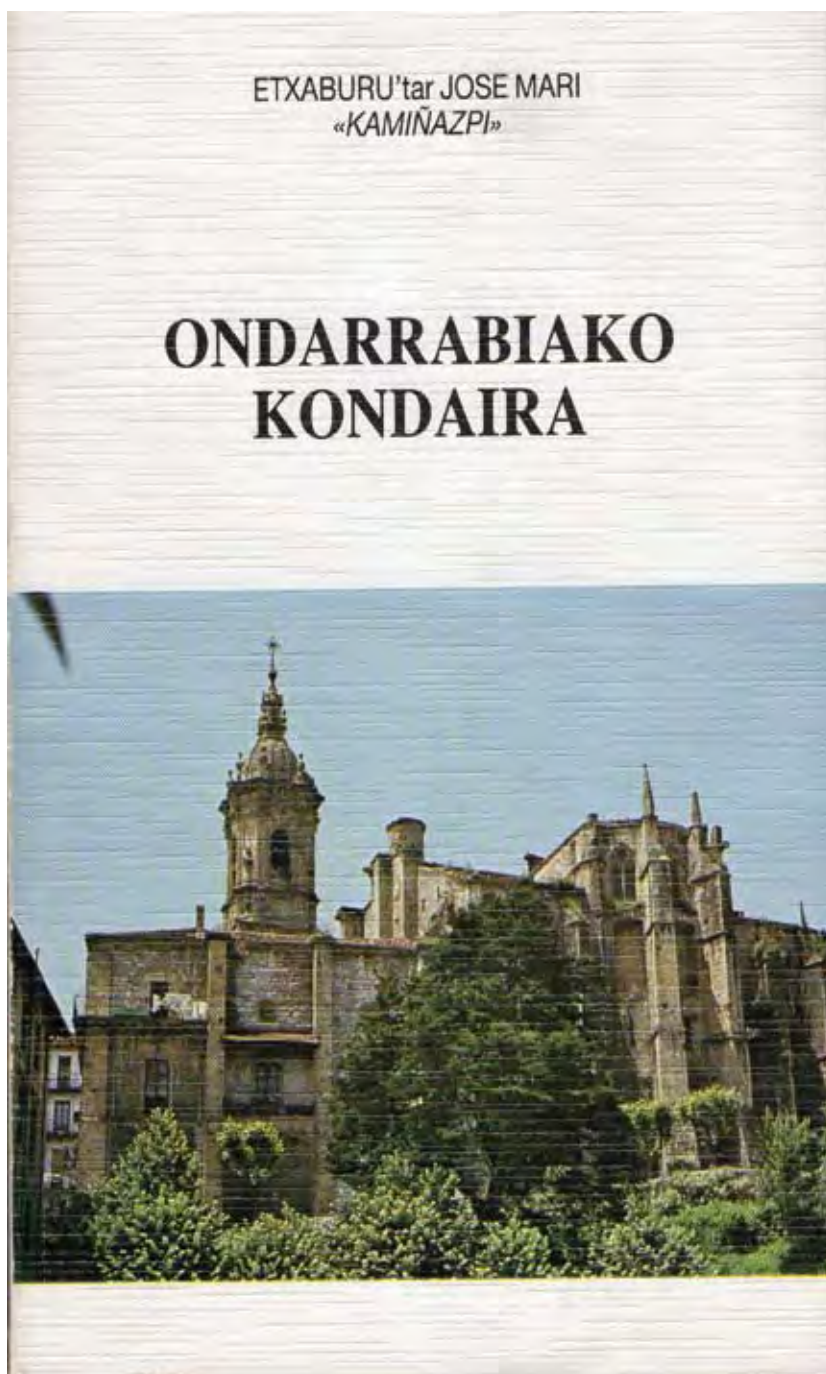
Arraka Zaarra dana begi zan, noizbait zerbait ikusiko ur azalean. Eta alako batean, ez naiz bezain azkar; antxe aurrean zuzen-zuzenean arkitu zuten Kaitano gaixoa ez aalmen eta ez zentzunik, oraintxe ur azalean eta geroago urpean ia eskutaturik. Ta ainbat beso luzatu ziran beregana ta jaso zuten ontzira.

Bere lagunak arrituta zeuden, ikusten zutena ezin sinisturik; miraria zala, gizonak orrenbesteko aalmenik ez zuala, ta Guadalupe'ko ama Birjiñak Kaitano'ri gorde ziola bizia zioten.

Bai, arraunean zetozela guztiak aopean otoitzean etorri baiziran, beren arrenak alperrekoak ez ziran izan.

Arraka Zaarra'k bere bizi guztiko orde z orduantxe negar egin omen zuan. ¡Ta nolako besarkada eman zion Kaitano'ri au, eskerrona azaldu naian beregana urbildu zanean!

Bai, andre bat eta aur batzuen oroitzak bigundu zuten arrizko biotz ura.



 **LEKUONA AHOLKULARIAK**
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

angel@lekuona-asesores.com Tel.: 943 579 941
www.lekuona-asesores.com

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

☎ 629 82 07 52 HONDARRIBIA

 **ION**

ITURGINTZA - BEROKUNTZA



Naroa Susperregi

Baccharis halimifolia ESPEZIE INBADITZAILAREN ERRA- DIKAZIO LANAK ETA HABITAT ZUZENTARAUAN AI- PATZEN DIREN Cladium mariscus FORMAZIO ETA Erica vagans KOSTAKO TXILARDIEN ERRESTAURAZIO PROIEK- TUA AURKEZTU DA

Aurreko azaroaren 28an, Herritarren Foroan aurkeztu zen Hondarribiko Udalaren inizatibaz eta Eusko Jaurlaritzaren dirulaguntzarekin Aranzadi Zientzia Elkartek aurrera eraman duen proiektua Jaizkibelen. Lan hauen helburu nagusia Baccharis halimifolia espezie exotiko inbaditzailea erradikatu eta Europatik babestuta dauden bi habitat berreskuratzea da: batetik, Cladium mariscus formazioa eta bertan aurkitzen diren Thelypteris palustris landareak; eta bestetik, Erica vagans-en kostako txilardiak. Hauetan, Cladium mariscus formazioa, EAE-an oso urria da eta oso eremu murrizta du. Gainera habitat honek Baccharis halimifolia espezie exotiko inbaditzailearen presioa jasaten du, beraz, oso garrantzitsua da, espezie inbaditzailea erradikatzeko eta habitat hau berreskuratzea (Cladium mariscus espezie landatuaz soiluneetan). Hamabost pertsona inguru bildu ziren Udaletxeko Pleno Aretoan, Aranzadiko bi teknikarien (Ion Garin eta Anaïs Mitxelenaren) azalpenak entzuteneko. Eta ondoren, bertaratuek, proiektuaren inguruko zalantzak galdetzeko eta eztabaidatzeko aukera izan zuten.

Azalpen hauetaz gain, abenduaren 1ean, larunbatean, goizeko 10:00etan Higerreko Faroan elkartu eta Jaizkibeleko Talaia bidetik barrena, Aizporaundira joan ziren, interesa agertu zuten herritarren taldetxo bat, Aranzadiko teknikariak eta Udaleko ordezkaria, bertatik bertara proiektuan aurrera eramandako ekintzak ikusi eta ezagutzera.

Bi ordu eta erdiko bueltan, herritarrek proiektuaren inguruko zalantzak argitze-ko eta Jaizkibeli buruzko fauna eta florari buruz gehiago jakiteko aukera izan zuten.



CARROCERIAS AMUTE

Fundada en 1968

Autoen konponketa orokorra

Mendelu auzoa Tel./Fax: 943 64 11 41
Amute Alde kalea, 19 20280 HONDARRIBIA

K21

KALITATEA

Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen ziurtagiria
Empresa Registrada
Nº 1 / 05 / 132

PINTURAS TXINGUDI

MARGOLANAK

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Barne-lanak

Txiplex, 28 • 20280 HONDARRIBIA
Tel./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net

RESPUESTAS SOLIDARIAS



ELKARTEKO ZENBAIT KIDE, PERURA EGINDAKO BIDAIA BATEAN, HANGO LANKIDEEKIN UTZITAKOA

LAN-EREMUAK ETA HERRIALDEAK

Respuestas Solidarias-ek pobrezian murgildurik bizi diren pertsonen bizi-maila hobetzea du xede, gizaki diren heinean zor zaien duintasunez bizi daitezen.

PROIEKTUAK ETA PROGRAMAK

Gure proiektuak lan iraunkorra eta heziketa orokor bat sortzen saiatzen dira, lan hori berau lehiakortasunez egin dadin. Peruko giza asentamentuekin egiten dute lan eta 150 bazkide eta kolaboratzaile ditu elkarteak Estatu osoan. Bidasoaldeko zenbait laguntzaile dira Jose Mari Goyogana, Joanne Fitz, Maite Tello, Maria Galzakorta, Olga Gallego, Miren de la Parra, Amaia Cuñado, Carolina Well, Miguel Angel Balibrea eta Nagore Erdozia.

UDALETIK JASOTAKO DIRU-LAGUNTZAK

Duela hiru urte hasi zen Hondarribiko Udala elkarte honekin lanean eta guztira 12.650 euroko diru-laguntza jaso dute ordutik hona. Horietatik, 8.650 euro Santa Rosako asentamentuan emakumeen ehungintza tailerra martxan jartzera bideratu dira eta 4.000 euro Toquilla de Pedregal Grandeko emakume artisauen lanerako.

HARREMANETARAKO

Webgunea

www.respuestassolidarias.org

Posta elektronikoa

info@respuestassolidarias.org



“DENBORA GOGORRAK DITUGU ETA SALTZEKO LANA EGIN BEHAR DA, LAN ASKO ETA ASKO”

SEBASTIAN ORONÓZ ELDUAYEN - MARIÑEL BURDINDENDAKO ARDURADUNA

Sebastian edo Xebas Oronozek 50 urte ditu eta arrantzale familiakoa den arren, aspaldi utzi zuen itsasoa. “Ibili, soldaduzka amaitu eta gutxira arte ibili nintzen itsasoan”, gogoratzen du berak. Familiarekin batera burdindenda zabaldu zuten 1994. urtean eta ordutik hona gauzak ondo joan direla aitortzen du. “Lana oso gogor egin genuen, batez ere hasieran, denda hau aurrera atera ahal izateko”, gogoratzen du berak.

-Noiz zabaldu zenuten Mariñel? No-lakoak izan ziren hasierak?

Denda 1994. urtean zabaldu genuen eta oso genero gutxirekin: lau iltze, lau tira-fondo eta oso arrakastatsua izan zen giltzak egiteko makinarekin, Bernat Etxepare kaleko 12.ean, Kofradiako etxe zaharren eraikineko behean. Anaia eta biok hasi ginen eta familia osoaren laguntzarekin: gure gurasoak, emazteak... Konplikatuak izan zen hasiera, baina gauzak hobetzen joan ziren pixkanaka, lan asko egin eta ordu pila sartuta. Gaur sei lagunek egiten dugu lan hemen, lehengusina, anaia eta biok, emazteak eta beste bi pertsonak.

-Momentu honetan bi lokal dauzkazue. Santiago kalean bat, Kofradiako etxe zaharrak bota ziren ondoren hartutakoa, eta bestea, Txiplauko poligonoan. Zergatik?

Txiplaura 2003. urtean zabaldu ginen, Bernat Etxeparen lekuz eskas genbiltzalako eta generoa erakutsi ahal izateko, funtsezkoa zelako lokal haundiago bat



XEBAS ORONÓZ, TXIPLAUKO MARIÑEL DENDAREN ATARIAN XABIER SAGARZAZU





XEBASEK EZINBESTEKOTZAT JOTZEN DU DENDA KATE BATEN ZATI IZATEA X. SAGARZAZU

edukitzea. Hemen horretarako aukera gehiago daukagu. Eta Santiago kalera 2008. urtean joan ginen.

Zuek ere nabaritzen al duzue krisi ekonomiko ditzosoa? Santiago kalearen kasuan, Portuan egiten ari diren obrek eraginik izan al dute zuen lana eta fakturazioan?

Hemen krisia denok nabaritzen dugu. Salmentek behera egiten digute merkataritza guztiei, momentua ez delako batere goxoa, baina itxekitzen ari gara nola hala, lan asko eginez eta inoiz baino ordu gehiago sartuta. Santiago kaleko dendaren kasuan, nabaritzen da bai, obren eragina. Goizetan gehiago saltzen da, jendea Portura jeisten baita bestelako mandatuak egitera: banketxeetara, janaria edo eros-tera.... Baina arratsaldetan askoz jende gutxiago dabil. Hala ere, aitortu beharra dut gure negozioaren lan aldi fuertena,

maiatzean hasi eta jaiak pasa eta gerora arte izaten dela, herriko denda askori gertatzen zaion bezala. Ez bakarrik ostalariei, batek baino gehiagok pentsatuko duenez. Hiri honetan, edozein negoziorentzat, neguak hiru hilabete baino gehiago irauten du, luze joan ohi da denbora hori. Itxekitzea tokatzen da hilabete askotan.

Arrantza familiakoa zara eta itsasoan ibilia ere gartzetan. Ez al duzu itsasoa faltan botatzen?

Aitonak, osabak, aita eta anaiak ere itsasoan ibilitakoak ditut eta han aritu nintzen lanean gartzetan, baina egia esan,

“Gure lan garai nagusia maiatzetik jaiak pasa arterakoa da; neguan itxeki egin behar izaten dugu”

oso bizimodu gogorra da itsasokoa. Nire belaunaldiko askok lehorrera lanera joatea erabaki genuen aspaldi, ahal izanez gero, behintzat. Nire koadrilan, adibidez, 22 lagun ingururen artean, lau izango dira oraindik itsasoan dabiltzanak. Eta garai batean han ibili ginen denak! Ez dut faltan sumatzen. Hori bai, noizean behin txipiroitara joatea atsegin dut.

Denda kate batean sartuta dago Mariñel. Ezinbestekoa al da? Eta Internetera salto egin al duzue?

Mila burdindentatik gora biltzen dituen Cadena 88ren parte gara eta eskerririk horri! Generoa taldean erosten dugu baldintza hobeto eta publizitatea egitea ere errazten digu taldean lan egiteak. Eskerrak horri, bestela... Eta Interneten ere denda zabaldu dugu, duela urte pasatxo bat. Hasi gara, poliki poliki, Estatuko zenbait lekutara eskariak bidaltzen.

argi eta garbi

eukeni optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05


Kai-Alde

**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047

EUSKARAREN EGUNeko MINTZODROMOAN IZANGINEN, EUSKALTEGIKO IKASLEEKIN SOLASEAN



KASINO ZAHARREAN EGIN ZEN MINTZODROMOKO UNE BAT X.SAGARZAZU

Abenduaren 3an Euskararen Eguna ospatu zen eta honen baitan, Mintzodromoa antolatuta da aurten, euskaraz aritu nahi zuten hiritarrak elkartzeko

Hitzordua Kasino Zaharrean izan zen, egun hartako goizean zehar. Euskaraz solasean aritzeko taldeak osatu ziren. Han egon ziren udaletxeko zenbait zinegotzi eta alkatea bera, hiritarren bat

eta gehienak, Udal Euskaltegiako ikasle eta irakasleak. Azken hauekin aritu ginen gu honelako ekimenak Hondarribian beharrezkoak diren ala ez gaiari buruz eta oro har, hirian euskaraz aritzeko aukerak nola ikusten dituzten ezagutzeko.

Irakasleetako batek, 39 urteko Iñaki Martinezek, Mintzodromoaren esperientzia "ikasleen oso gustukoa" izan zela esan zigun. "Lehenengo aldia da honelako ekimena Hondarribian egiten dugula eta 40 lagun inguru etorri izana ez da marka txarra", esaten zuen Martinezek.

Irakasle honen sentsazioa da "oro har, ikasleek Hondarribian, beste leku askotan bezala, batzuetan euskaraz aritzeko aukera horiek faltan botatzen dituztela, gehienbat, gazteen artean, jakin askok baitakite, baina erabili, gutxiagok erabiltzen dutelako".

Mintzodromora joatera animatu ziren ikasleen artean, besteak beste, 51 urteko Mari Karmen Sunsundegi, 50 urteko Marian Elizondo, 38 urteko Maite Olazabal eta 30 urteko Graciela Orio aurkitu genituen. Denak euskaltegiako bederatzigaz-

EDIFICIO COFRADÍA
COFRADÍA EDAKINA
HONDARRIBIA

VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK, GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAJEA
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Etxepare 18 Bajo-Isda • 20.280 Hondarribia



IKASLE TALDE BAT, UDAL EUSKALTEGIKO KLASE BATEAN X. SAGARZAZU

rrren urratsekoak dira eta haien irakasleak esaten zigun bezala, “maila dexente altua daukate dagoeneko”.

Guztiek ere, aho batez, Mintzodromoarena “oso ideia eta esperientzia ona” izan zela esan ziguten, euskara ikasten ari bai, baina batzuetan ikasitakoa praktikan jartzeko aukerak ere falta izaten zaizkielako.

“Nire kasuan, adibidez, senarrak euskaraz daki, baina nik baino maila baxuagoa dauka eta berarekin ezin praktikatu. Hori bai, gure umearekin gero eta gehiago egiten dut eta oso gustura sentitzen naiz zentzu horretan. Mintzodromoa, hori bai, aukera polita da beste pertsonekin euskaraz aritzeko”, esaten zuen Maite Olazabalek.

Nahiz eta ezaguna den euskaraz dakigun arteko askok maiz erderara jotzeko ohitura daukagula, ikasle hauek pozik daude Hondarribian ikasitakoa praktikatzeko izaten dituzten aukerekin, orokorrean.

“Hondarribian behintzat, kalean eta dena edo tabernetan euskara norekin hitz egiteko aukera izaten da, Iruneekin konparatzen baldin badugu behintzat”, esaten zuen Marian Elizondok.

Lau ikasle hauek euskara ikasteko arrazoi nagusia “lanerako behar izatea” izan zela aitortu ziguten. Hala ere, ikasten ari diren heinean, hizkuntzari gustua hartu diote. “Funtsezkoa da hori, bestela oso gogorra egiten zaizulako. Nik lanerako behar nuen euskara jakitea eta orain,

ikasten joan ahala, hitz egiteko eta hobetzeko grina hori daukat, zorionez”, esaten zuen Maite Olazabalek.

Bai Olazabalek eta Elizondok, zein Mari Karmen Sunsundegi eta Graciela Orio ikaskideek, beharrezkotzat jotzen dituzte Mintzodromoa bezalako ekimenak. Hor dago, adibidez, Irun eta Hondarribiko euskaltegiek udalekin elkarlanean antolatu ohi zuten Mintzalaguna ekimena, euskara ikasleak eta euskaldunak praktikatzeko biltzen dituenak.

Gure zorionak eta animoak eman nahi dizkiegu euskara ikasten ari diren guztiei. Eta euskaldunok, gogora ditzagun Artzeren hitzak: hizkuntza ez da galduko haiek ikasi ez dutelako, dakigunok erabiltzen ez dugulako baizik.



BERE AITONAREN ARGAZKI EDER HAU BIDALI DIGU ORAINGOAN IRAKURLE BATEK

Argazki zahar eta ederra bidali digu oraingoan Lourdes Zubillaga Larralde irakurleak. Berari buruz honakoa kontatu digu.

“Argazkikoa nire aitona da, Celedonio Zubillaga Igos, eta jubilatutako zeneko garaian egindakoa da. Aurpegian eta begiradan itsasoarekiko nostalgia puntu hori nabaritzen zaio eta badago beste detaile bitxi bat, bere eskuen tamaina haundia, alegia. Beti atentzioa deitu izan zidan gure aitona zituen eskuen tamainak!”.

Gure eskerrak hemendik irakurle honi, bere etxeko altxor txiki hau gurekin partekatzeagatik.

Eta argazki honekin, gure omenaldia oraindik itsasora begira egoten diren arrantzale zahar guzti horiei.



ZORTZI HONDARRIBIAR EMAKUMEK DONOSTIAKO MARATOIA KORRITU DUTE LEHENENGO ALDIZ



ZORTZI MARATOILARIAK, CLAUDIA BEHOBIDE ETA IÑAKI BEUNZAREKIN, JAITZUBIKO ELKARTEAN UTZITAKOA

'Heuk proba ezan' programan hasi ziren denak korrika duela hiru urte, Claudia Behobidek eta Iñaki Beunzak entrenatuta

Azaroaren 25ean korritu zen Donostiako XXXV. Maratoia eta milaka korrikalariren artean, nola ez, hondarribiar bat baino gehiago izan genuen.

Guzti horien arteko zenbait dakartzagu oraingoan gure tarte honetara. Denek baldin badute meritua 42 kilometrotik

gorako lasterketa hasi ez bakarrik eta bukatzerakoan, hauena berezia da.

Argazkian ageri direnak Alex Goikoetxea, Merche Etxeburu, Anabel Salinas, Irene Sanzberro, Edurne Pérez, Mari Jose Hernández, Angela González eta Montse Garmendia ditugu.

Eta meritua berezia dute maratoia egin eta bukatzean, izan ere, duela hiru urte hauetako inork ez zukeen pentsatuko ere honelako lasterketa egitea. *Denak Heuk proba ezan* programara apuntatu ziren

eta korrika egiten hasi ziren Claudia Behobide hondarribiar atletarekin eta beste emakume talde haundi batekin. Talde hori orain Iñaki Beunzak zuzentzen du.

Hiru urteren ondoren, hara noraino iritsi ahal izan diren! Merezia dute txoko honetan egin diegun tarte eta korrika egiten ari diren zein egitera ausartzeko ezbaian daudenentzat eredu ere badira.

Zorionak taldeari eta animatu, emakumeak, korrika egin eta disfrutatzera, jomugak norberak jarrita, noski!





Koldo Ortega

HONDARRIBIA: HERRI ETA HIRI KAIA (II)

Gaur gaurkoa! Urtea bukatu baino lehen, Jainkoak lagun, Hondarribiko beste kai eta portuekin jarraituko dugu lana, hau da, Madalena, Kai Zaharra, Kai Berria eta Kirol Kaia. Hori guztia, irakurle, zure portuen historia ezagutuz gero, hausnarketa sakona egin dezazun eta ea Hondarribia herri eta hiri kaia den ala ez.

Horrela bukatu egin genuen azken lana eta orain, hitza betetzearren, hona hemen jarraipena, aurrekoaren iturriek berberak bidelagun.

Lehendabiziko lanean Hondarribiko iparraldean eta hegoaldean kokatu genituen Asturiaga eta Puntaleko kaiak. Gaur, Hondarribiko bihotzean hasiko dugu bidaia, hau da, Portuko auzoan. Bertan, Madaleneko kaia eta Kai Zaharra ikertuko ditugu. Gero, bidaia jarraitzeko, iparralderantz joko dugu Kai Berria eta Kirol Kaia aurkezteko eta, azkenean, Beteranoen portuan bukatuko dugu gaurko ibilaldi historiko-kulturala.

MADALENEKO KAIA ETA KAI ZAHARRA

Madaleneko kaia arrantzaleen errebalean kokatua zegoen XVI. mendean. Errebal horri Magdalena deitzen zitzaion, bertan Madalenako basiliza baitzegoen. Hona hemen 1599ko aipu historikoa: "el puesto donde de ordinario tienen los pescadores de la dicha villa de Fuenterrabia su embarcadero y desembarcadero de chalupas en

el dicho puerto, delante de la ermita de la Magdalena". Beste agiri batean, 1598koa, Madaleneko errebalean 26 etxe bazirela aipatzen da. Etxe haiek neurri txikikoak ziren, bat edota bi solairukoak eta egurrez gehi manposteriaz eraikita. Herri arkitektura!. Denak, mendi magalean itsasgoraren olatuez babesteko, orduko kale bakarrean, hau da, Santiago kalean. Zenbait itsaso zartadatan eraikinak, kaitxoak eta etxeak, ez zeuden batere seguru. Hori dela eta, Kofradiak 1767an harrizko kai sendoa berehala egitea erabaki zuen, negu horretako ekaitz gogorrek etxe batzuk negargarri utzi baitzituen. Harri haundi eta bereziez urte eskasean egindako hormak hiru tokitan eskailerak zituen eta, gainera, gurdia ibiltzeko arrapala sendoa. Harresia eta kaia gaurko San Pedro kaleko

ertz batean omen zegoen. Lan hau bukatu ondoren, denon gustukoa gelditu zela zioten. Hala ere, Kofradiak urte asko behar izan zituen ordaindutakoa kitatzeko. Horrela, harresi aldera etxe gehiago eriki ziren eta portu auzoa arrantzale familiarrekin handituz joan zen eta, 1785eko agiri baten arabera, 67 etxe baziren eta 1850ean 73, Madozen arabera. XIX. mende hasieran Madaleneko kaiaren egoera tamalgarria zela eta, konponketa lanak egitea premia zkoa eta larria zen. Kofradia, Itsas Agintea eta Udala ez ziren gai ados jartzeko eta pilota esku batetik bestera ibili zen bitartean kaia "en estado de desmoronamiento" aurkitzen zen 1848an. Gauzak horrela, kai berri bat ezagutuko du Hondarribiak: "Kai Zaharra" herriak bataiatu eta ezagutua.



Egilea: Armando J. San Salvador. Beteranoen kaia lanak egin baino lehen.



Getarian, 1859an, Gipuzkoako Batzar Orokorra egin zenean, Hondarribiko ordezkariak kai berri baten beharra azaldu zuten eta onartua izan zen. Ahalduen Nagusiak Mariano Jose Laskurain ingeniariari proiektua berehala egiteko eskatu zion, arrazoi hauek kontuan har zitzala eskatuz: Bainuak hartzera eta txalupaz ibiltzera etortzen ziren udatiar ospetsuak; arrantzale ontziak ekaitzetan babesteko beharra eta Frantziako Enperadoreak, Miarritzen zegoenean, bisitak egitea agindu zuela. Prestakuntza lan guztiak 1860ean egin ziren eta, hamar hilabete eskasean, kaia 1861ean bukatua zegoen.

Gipuzkoako Diputazioak bostetik lauokoa ordaindi zuen eta Udalak gainerakoa. Kofradiari ez zioten eskatu kai honen gastuetan parte hartzea, garai hartan bere burua mantentzen nahiko lan baitzuen.

KAI BERRIA EDO BABES PORTUA

Puntaleko eta Lonjako aldean XX. mende hasierarekin batera gainbeherako joera hasi zen. Aurreko itsas merkataritzaren indarra bukatuz joan zen eta, bakarrik, ontziraleku edo moila mantendu egin zen txalupa eta itsasontzi txikientzat.

Hala ere, mende horren hasieran arrantza Hondarribiko jarduera ekonomikorik garrantzitsuenaren zenez, arrantzaleek oraindik ez zuten portu azpiegitura egokirik. Kofradiak, barra igarotzeko arriskuagatik, 1913az geroztik beste babes kaiaren premia ikusi eta eskatu zuen. Hona hemen Carlos Larrinagaren laburpen egokia "Hondarribiko Historia" liburuan argitaratuta: "Javier Ugarte Sustapen ministroak -hiriaren defendatzaile nagusienetakoa- Penintsulako ipar-ekialdeko kostaldeko babes portu izendatu zituen, besteak beste, Getariako eta Hondarribiko portuak, arrantza ontzientzat. Hondarribiko portua kokatzeko bi proposamen aurkeztu

ziren: bata, Asturiagan, eta bestea, Gurutze-Aundin. Azkenean, portua Gurutze-Aundin kokatzera erabaki zuten, Higer Lurmuturretik hurbil. Portu soil eta sinplea eraikitzeko asmoa zuten: dike batez eta kontadike batez osatuko zen, eta, barruko moiletan, arrapalak, harri lubetak eta amarratze gunek jarriko zituzten. Portua soil bazeen ere, bazuen abantaila garrantzitsu bat: barratik kanpo egongo zen. Hala ere, 1919ko ekaitzak hainbat matxura eragin zituen, eta, azkenean, erabat hondatu zen".

Gauzak horrela, 1933an beste proiektu sendoago bat -100 tona zementuzko blokeekin- egin zen. Ramon Iribarrenek proiektuak (1945 eta 1947) onartu ziren eta, lan ezberdinak eginez gero, 1975-1985 tartean zabaltze eta haunditzeko lanak gauzatu ziren.

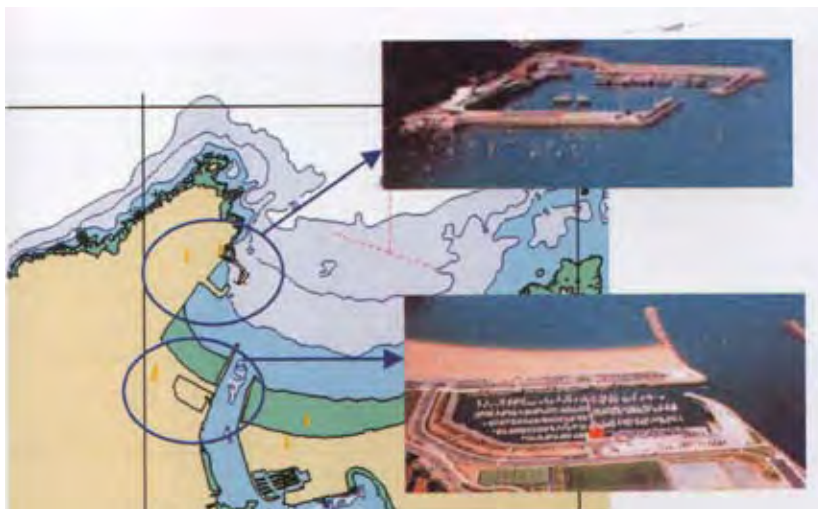
BETERANOEN ETA KIROL KAIA

Joan den mende bukaeran itsas kirolen jarduerak handituz joan ziren heinean, kirol kai berriaren premia ikusi zen, zeren babes portuaren ondoko ontziralekuak

gutziz desagokiak ziren. Herrian eztabaida sakon eta ugariak gauzatu gero, GAIN enpresari Hondarribiko Kirol kaia egiteko proiektua eman zioten. Hondartzako 84.000 metro karratu baliatuz, Ferrovial enpresak 2000. urtean lanen akta izenpetu zuen. Amarralekuak, bi fasetan eginak, 593 dira eta itsas kapitainaren kontrolpean daude. Hala ere, nahiz eta Udalak zubi mobila proposatu, SENER enpresaren proiektuari jarraituz, espigoia moztuta geratu zen.

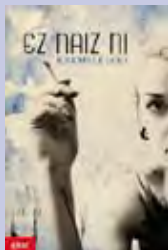
Azken kaia Beteranoen kaia dugu, Santa Engrazi errekaaren bukaeran kokaturik. 1995.eko Ordenación de la Dársena de Veteranos en Hondarribia" proiektuari jarraituz egokitze lanak 2009 hasi eta 2010ean bukatu zituzten. Gaur den egunean, Hondarribiak honako itsas egiturak indarrean ditu: Babes kaia portu zerbitzu guztiekin; Kirol kai modernoa Kapitaintza eta guzti; Kirol kai berria Puntalean eta Portu auzoan ontziralekua Hendaia-Hondarribia itsasbidea egitearren.

Horrela, gure portuen historiaren amaierarekin batera, urte zaharrari eta berriari AGUR ETA ZORI ON!

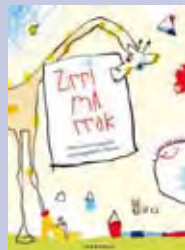


Hondarribiko babes kaia eta kirol kaia

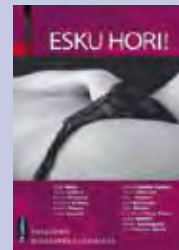


Ez Naiz Ni

Ez naiz ni, Karmele Jaio Eiguren: Zerbait falta dute, zer den ondo ez bada-kite ere. Gaztetasunaren azken izpiez gozatu nahi dute batzuek, lehengo garai ustez eder haiek berreskuratu; esperientzia berriak bilatuko dituzte beste batzuek, modu batean zein bestean, edo hondatzen hasitako harremanak biziberritzen saiatu....

Zirrimarrak

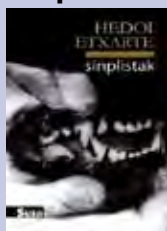
Zirrimarrak: Liburu honek bukatu gabeko hainbat eta hainbat marrazki ditu, eta haurrak, irudi bakoitzaren ondoko esaldi laburra irakurrita, marrazkiak osatu beharko ditu. Bukatu gabeko marrazkiak osatzea metodo ezin hobea da irudimena eta sormena pizteko, haurra-ren heziketa estetikoari laguntzeko, eta, batez ere, ondo-ondo pasatzeko.

Esku Hori!

Esku Hori! : Literotura bildumaren barruan argitaratu du Txalapartak Bauriko Euskarabila Ipuin Erotikoen Lehiaketan saritutako edo aipatutako narrazioak biltzen dituen liburua, Edorta Jimenezen hitzaurrearekin.

Paper-festa - Minimalia

Paper-festa - Minimalia, Anjel Lertxundi: Minimalia ipuin, kontakizun eta istorio laburrez osatutako liburu bat da. Narraziootan, bizitza kontatzeaz gainera, kontatzen da literaturaren abentura ere. Bizitza eta idazkuntza txanpon beraren aurkia eta ifrentzua baitira, Minimalian txanponaren alde biak ageri dira bat eginda, noiz harmonia onean, noiz armonia liskartsuan, baina...

Sinplistik

Sinplistik, Hedoi Etxarte: SINPLISTAK poema liburuak ez dauka antzik batere euskaraz idatzitako beste ezerekin. Poema zuzenak eta zorrotzak dira SINPLISTAK honetakoak, artifiziorik gabeak eta zakarrak ere bai batzuetan. Oso gaurko poemak dituzu: konprometitua, sozialak, salaketazkoak eta amodiozkoak.

Aldamenekoa (tene Beka)

Aldamenekoa (Tene beka), Ainara Gorostitza Mujika, Ikor Kotx (IL.): Debako Tene Mujika beka irabazi zuen Ainara Gorostitza kazetariak liburu honen proiektuarekin, eta orain dakargitu amaiturik: Euskal Herrian azken aldian izan dugun immigrazioa aztertu du, hamar erreportaje luzeren bidez. Horietako bakoitzean, bere lurraldetik alde egin duen pertsona bat ezagutuko dugu sakonean....



**OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI**

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

**San Pedro 12 - HONDARRIBIA
Telf: 943 64 25 25**



INFORMAZIO OROKORRA

Etorri zaitetz bulegoa ezagutzera eta kuxkuxeatu ikasketa, beka, lehiaketa, ekintza eta txartelei buruzko informazioa!

Jabier Ugarte, 6

edo bidali email bat gure helbidera
gib@hondarribia.net (galderekin, iradokizunekin, eskeintze-
kin...)

Astelehenetik ostiralera 16.30etik 20.00ak arte
Larunbatetan: 10.00etatik- 13.00etara

Informazio gehiago: gipuzkoangazte.info

BULETINA

Egin zaitetz buletinaren harpideduna eta jaso Hondarribiko be-
rriak ostiralero!!

Gipuzkoangazte.info "TOKIAN TOKIKO" atalean



"ANFITRIOIAK: XEHETASUNAREN KUL- TURA" PROGRAMAK ZAPORE ONA UTZI DU GURE ESKUALDEKO TURISMO SE- KTOREKO PROFESIOALEN ARTEAN

Azaroan, Irungo eta Hondarribiko udalek, Bidasoa biziriken bi-
dez, beste hiru ikastaro eskaini dizkie turismo-sektoreko profe-
sionalei, *Anfitrioia*: xehetasunaren kultura programaren markoan.

Ekimen hori Basquetourrek bultzatzen du, eta xedea da gure es-
kualdera etortzen diren bisitariekin harremanak dituzten sekto-
reek bezeroaren arreta hobetzea, xehetasun bakoitza mimatzea,
horrela turistei kalitatezko zebitzu bat eskaintzeko.

Oraingo honetan, honako ikastaro hauek eman dira:

- Harrera adeitsua egiteko formulak"
- Ahozko eta ez-ahozko komunikazio eraginkorraren ABCa
- Gomenda itzazu zure helmugako lekuak eta zerbitzuak

Horiek guztiak oso parte-hartzaileak izan dira, eta parte hartu
duten 70 lagun baino gehiago horiek oso positiboki baloratu
dute jarduerak. Ekimen horri esker, bisitatzen gaituen pertsona-
ren lekuan jarri dira, eta zer hobetu, bultzatu eta egin behar
duten jakin ahal izan dute. Gainera, parte-hartzaileak bat datoz
beren sektore bereko beste pertsona batzuk ezagutzea aberas-
garria dela esatean, horrela esperientziak partekatu baititzakete
eta adostasunetara ere irits litezke, denok norabide berean eta
helburu bereberekin lan egiteko.

Lehenengo bi ikastaroak Urdanibia Hotelean egin ziren; hiru-
garrena, berriz, turistei eskaintzen zaizkien bisita gidatuak egi-
tekoa izan zen. Horrela, zuzenean ezagutu zen turistek berek
bizi izaten duten esperientzia. Oiaso museoaren, Ola sagar-
dotejiaren eta Txakoli Hiruzta ardandegiaren harrerari esker,
parte-hartzaileek jardunaldi atsegina batean parte hartu zuten,
eta Irunera eta Hondarribira etortzen diren bisitariei eskaint-
zen zaiena partekatu eta egiatzatu ahal izan zuten.

BIDALI HERRIKO KONTU ZAHARRAK ETA AFARI EDO BAZKARIA IRABAZI BEKO ERROTA JATETXEAN

Hilabete honetan, berriz ere HERRIKO KONTU ZAHARRAK idatzi eta bidaltzera animatu nahi zaituztegu gure lehiaketan, bi hilean behin egiten dugun bezala. Badakizue: gurasoei, izeba-osabei, amona edo aitonari galdetu, haien garaiko kontu zaharrak. Istorio horiek hona bidali, eta politenari bazkari edo afari goxo bat eskainiko diogu bi lagunentzat; Beko Errota jatetxearen eskutik. Bidalitako istoriotxo politenak argitaratuko ditugu urtarrileko alean eta onenari emango diogu saria.

Idatziak nora eta nola bidali

a) Helbide honetara posta bidez : Udal Euskara Zerbitzua Pampinot kalea 14-16 Hondarribia, gutun-azalean "Herriko kontu zaharrak" jarrita.

b) Posta elektronikoz: euskara@hondarribia.org helbidera. Mezuaren izenburuan "Herriko kontu zaharrak" jarri.

Denak, **urtarrilaren 13rako beranduen**. Edozein zalantzatarako: 943 111 241 telefonora deitu. Eskerrik asko!

AZAROKO lehiaketako irabazlea

Pasa den hileko aldizkarian ageri zen argazkiko zuhaitza Itsas Etxearen ondoko lorategian zegoela asmatzea erraza suertatu zaizue. Gainera, orain leku horretan dagoen eraikinean, Itsas Etxeko auditorio berria dagoela jakina da ere bai.

Zuzen erantzun duzuen guztien artean, Beko Errota jatetxean otordua irabazi duena AINHOA LOPEZ HERMOSA da.

Hauxe da berak erantzunean kontatu diguna, hitzez hitz: "Argazkiko zuhaitza bentako aparkaleku ondoan zegoen; Portuko eliza eta anbulategi tartean. Orain dela gutxi eraiki zutena Itsas Etxea auditorioa da; eta zinema bezala erabiltzen da; baita ere antzerkiak eta musika kontzertuak egiteko edota beste gauzak, pintxo txapelketa adibidez".

Zorionak, Ainhoa, eta gozatu bazkari edo afariarekin! Beko Errotara zoazenean, eraman zurekin aldizkari hau, zure izena agertzen dela egiaztatzen, eta zure NANA erakutsi, mesedez.

Oharra irabazlearentzat: Zure afariak disfrutatzeko epe muga urtarrileko azken igandea izango duzu. Aprobetxatu aukera, beraz, lehenbailehen!



1969. URTEKO JAIOTZA BIZIDUNEKO ARGAZKIA BERRESKURATU DUGU IRAKURLE BATEN ESKUTIK



Hilabete honetan, nola ez, ia derrigorrezkoa zen gure txoko honetan Gabonei keinua egitea. Itziar Galartza irakurleak erraztu digu lana, berak bidalitako argazki honekin. Honetan, San Jose, Maria Birjiña eta haurtxoa ageri dira eta Kai Zaharreko inguruan dantzari txikiek harrera egiten diete.

Argazki berdina www.guregipuzkoa.net gunean ere ikusia dugu eta han, 1969. urtekoa dela esaten da eta egilea J.R.Astigarraga dela. Kuri osoa oraingoan irakurleak igorri izana eta aldi berean Aldundiaren artxibo zabalean ere gordeta egotea.

Gure esker beroak Itziarri argazkia bidaltzeagatik. Eta zuek, irakurleok, animatu, mihatu zuen etxeko argazki kaja zahar hori eta bidali argazkiak Udal Euskara Zerbitzura (Pampinot Kalea, 14-16) edo posta elektronikoz, info@zifcomunicacion.com helbidera!



TABISA
BIDASOAKO BEILATOKIA

Anaka kalea, 11
943.61.54.57



San Pedro kalea, 49
943.64.54.57

ETA LASAITASUNEAN... BETIKO INGURU GOXOAN

Jaiotzak azaroan

- 2an: HAITZ Goikoetxea Taberna, Hondarribiko Jose Luis eta Irungo Ainhoaren semea.
- 4an: NEREA Otxoa Biurrarena, Hondarribiko Mikel Joseba eta Irungo Maria Aranzazuren alaba.
- 10an: AINARA MBAYANG Oronoz Taye, Dakar-eko (Senegal) Guede eta Hondarribiko Itziaren alaba.
- 11n: IRATI Pablo Jauregi, Donostiako Ioseba eta Lezoko Anneren alaba.
- 15ean: KAREN Gonzalez Villar, Hondarribiko Iñigo eta Zestoako Eliaren alaba.
- 15ean: VELERY Martinez Villada, Colon Nariño-ko (Kolombia) Arnobil Rodolfo eta Pereira Risalde-ko (Kolombia) July Andrea-ren alaba.
- 17an: DANIEL Belaiboud Rodrigo, Jijel-ko (Aljeria) Abdelhalim eta Lezoko Lierniren semea.
- 21ean: LORE Puyol Artzak, Oiartzungo Gorka eta Irungo Idoiaren alaba.
- 22an: ENEKO Aranburu Badiola, Irungo Aritz eta Hondarribiko Saioa Mariaren semea.
- 26an: MAREM Egiazabal Rey, Hondarribiko Iñigo eta Irungo Amaiaren alaba.
- 29an: JARE Pikabea Cabo, Irungo Igor eta Iruñako Maria Encarnacionen semea.

**Ezkontzak azaroan**

- 03an: ION Muñoz Ortiz, Hondarribikoa, eta MAITANE Eizagirre Duinat, Hondarribikoa.
- 10an: JOSE IGNACIO Gonzalez Gonzalez, Donostiakoa, eta MIREN ITZIAR Iridoi Iruretagoiena, Hondarribikoa.
- 24an: JUAN RAMON Gonzalez Lasa, Donostiakoa, eta AMAIA Santamaria Galindo, Ibarakoa.
- 24an: JESUS MARIA Elduaen Diaz de Corcuera, Bilbokoa, eta ANE MIREN Jimeno Izagirre, Tolosakoa.

**Heriotzak azaroan**

- 1ean: FLORENCIA Maria Rubio, Agallas-koa (Salamanka), 61 urte, Zubieta kalean.
- 2an: TEODORO Olazabal Galartza, Hondarribikoa, 80 urte, Amute kalean.
- 5ean: MARIA ARANZAZU Oiarbide Martinez, Irungoa, 70 urte, San Nicolas kalean.
- 6an: CONSTANTINO Varela Garcia, Mugardos-koa (A Coruña), 72 urte, Higer bidean.
- 10ean: PEDRO Seijo Araneta, Hondarribikoa, 83 urte, Akartegi auzoan.
- 13an: ANGEL Maillo Roberto, Bocacara Ciudad Rodrigo-ko (Salamanka), 69 urte, Mendelu kalean.
- 13an: EDUARDO Zapiain Ezeitza, Hondarribikoa, 69 urte, Irunen.
- 16an: CRUZ Sagartzazu Virto, Hondarribikoa, 65 urte, Irunen.
- 25ean: MARIA GUADALUPE Torrubia Etxebeste, Hondarribikoa, 67 urte, Eguzki kalean.
- 27an: MARIA TERESA Perez Otegi, Hondarribikoa, 75 urte, Irunen.
- 28an: RUFO Ribado Oiartzabal, 76 urte, Jaizubian.



joski

Lentzeria arropa
Haurrentzat arropa

Matxin de Artzu, 18
Tel.: 943 64 4846 - 20280 HONDARRIBIA

endanea garden

Loreekin gozatzeko

Astelehen eta jai egunetan: 9:00 - 14:00 /// Asteartetik larunbatara: 9:00 - 20:00
Jaizubia, 40 - 20260 - HONDARRIBIA - 943 64 17 10 - WWW.ENDANEA.COM



Fermin Olaskoaga

Herriko bizilagunen gora-beherak azaroan

Altak jaiotzak: I I, eta kanpotik etorriak: 82

Bajak Hildakoak: I I, eta herritik joanak: 62

Biztanle kopuru orokorra:16.852 bizilagun.

Azaroko eguraldiaren datuak

Temperaturarik gorena:.....23,0° C, hilaren 15ean.

Temperaturarik beherena:.....0,8° C, hilaren 30an.

Bataz besteko temperatura:.....12,5° C.

Bataz besteko hezetasuna:.....% 75.

Euri-litroen kopuraa:.....284,5 mm.

Egunik euritsuena:.....hilaren 27an 35,4 mm.

Euri indartsuenen unea:.....hilaren 9ko 22,3 l etan 35,4 mm/orduko.

Egun euritsuak:.....19 egun.

Elur egunak:.....0 egun.

Kazkabar egunak:.....0 egun.

Ekaitz egunak:.....4 egun.

Behe-lainoko egunak:..... 0 egun.

Itintz egunak:.....10 egun.

Zeru oskarbia:.....2 egun.

Zeru lainotua:.....18 egun.

Zeru estalia:.....10 egun.

Eguzki kopurua:.....104,5 ordu.

Bataz besteko presioa:.....1013,6 milibar.

Presjorik goren:.....1030,7 milibar, hilaren 7an.

Presiorik beherena:993,2 milibar, hilaren 1ean.

Haizea >55 Km/ord.....2 egun.

Haizerik indartsuena:.....hilaren 24ko 11,18tan 65 Km/orduko.

Arrantzale kofradian azaroan saldutako arrantza kopurua

Txitxarroa (*Trachurus trachurus*): 3.638,70 kilo.

Hegaluzea (*Thunnus alalunga*): 324,00 kilo.

Sardina (*Sardina pilchardus*): 981.517,50 kilo.

Listau (*Euthynnus pelamis*): 165,00 kilo.

Lanpo (*Euthynnus pelamis*): 210,50 kilo.

Makarela (*Scomber japonicus*): 377.050,50 kilo.

Alga gorria (Rhodophyta): 28.520,00 kilo.

Txangurrua (Cancer pagurus): 657,75 kilo.

Olagarroa (*Octopus vulgaris*): 215,40 kilo.

Lupia (*Dicentrarchus labrax*): 5,90 kilo.





Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezten

1.982 - 2.007

25 URTE HONDARRIBIARRREN ZERBITZURA

JAIZUBIA- Tel. 943 64 31 94 - 20280 HONDARRIBIA - www.bekoerrota.com



Euskadiko Kirol Portuak

Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio

ERREKLA JARDUARIAN
HONDARRIBIA VAZIO



Erreklak
Jarduar
Bazterre
Bazterre



BAR - RESTAURANTE



San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

Tels. 943 64 27 71
943 64 10 19



Tel.: 943 11 02 01

San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

**Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan,
gastronomi espezialitate onekin**

HK hondarribia
klinika

PODOLOGIA

Op. Nora Maiza
943 50 60 41

ODONTOLOGIA

Dr. Ernesto Toledo
Dra. Maialen Maiza
943 50 60 40

Bernat Etxepare kalea, baxua
Hondarribia



**ESPERIENTZIA ETA TEKNOLOGIAREN KLINIKA.
ESPEZIALITATE GUZTIAK.**



MEDIO AMBIENTE, S.A.

Herri garbi batengatik lan egiten, ingurumenarekin elkarlanean

Zubiondo Poligonoa, 5A partzela. 20120 HERNANI. Tel. 943336901